

SPAN 3421F
Translation I: Practical Texts
W 7:00-10:00 pm



Instructor: Prof. Felipe Q. Quintanilla

Office: UC 3313

Email: fquinta@uwo.ca

Office Hours: Tues 2PM-4PM & Wed 12PM-2PM and by apt.

Course Description:

SPAN 3421F: Translation I: Practical Texts is a course designed for advanced learners of Spanish who are proficient in English, or vice versa. It is meant to advance the students' knowledge of Spanish/English comparative grammars and to familiarize them with the subtleties of translation by bridging together translation theory and translation practice.

Objectives

Becoming a translator requires intensive training and this one semester will not make you a professional translator. But it will make you aware of language topics you did not know, and it will provide you with interesting opportunities to improve your knowledge of Spanish/English.

Learning outcomes

By the end of the semester, students are expected to be able to:

- Discuss translation on its own terms by making use of the appropriate discipline specific language.
- Carry out discrete translations that take into account the complexity of inter and transcultural phenomena
- Perform independent research on subject specific jargon and apply this study to their own specialized translations.

- Collaborate with colleagues/native language informants so as to find the most successful equivalences for specific turns of phrases.
- Submit a portfolio that shows growth in the practice of translation and the understanding of trans/intercultural topics.

Required materials

Lunn & Lunsford. *En otras palabras: Perfeccionamiento del español por medio de la traducción. Segunda edición.*

Grading Breakdown

Class participation	15%
Tareas & Pop quizzes	25%
Prueba 1/práctica (24 de oct)	20%
Prueba 2/práctica (21 de nov)	20%
Individual Project (28 de nov)	20%

Total:	100%

The following scale will be used to determine grades in the course:

GRADING SCALE	
GRADE	PERCENTAGE
A+	90-100%
A	80-89%
B	70-79%
C	60-69%
D	50-59%
F	Below 50% or assigned when course is dropped with academic penalty.

Tareas & pop quizzes

There will be weekly assigned homework from the textbook, as well as supplementary exercises which the professor will assign from time to time during class. Students must complete all *tareas* by the designated date. **No late homework will be accepted.** In case of absence, it is the student's responsibility to contact a classmate or the instructor and obtain the necessary information. In addition, there will be some pop quizzes.

Individual Project

“Building on Your Strengths and Interests”. Each student will chose an individual practical translation project in September and, during the term, must pursue the

necessary lexical, semantic and cultural knowledge to complete the project and present it in an imaginative and creative oral presentation in Spanish during the last weeks of classes. Given the size of the class, presentations may not exceed 10 minutes. This presentation must be accompanied by a written report which should include sample original texts (at least one in Spanish and one in English) and their respective translations, your own compiled specialized glossary of terms, and notes on the project in the broadest terms.

Class Participation

As in any course, class participation is crucial. The class participation grade will be based on both the quantity and quality of student contribution. Students are expected to **come prepared to class and on time.**

Attendance Policy

Class attendance is **mandatory**. Regular class attendance is essential for successful completion of the course. Students are allowed **one (1)** absence per semester. For any absences beyond this, a student's FINAL GRADE will be lowered by 2%.

Every **three (3)** tardies will be counted as **one (1)** absence. In order to receive full credit for daily attendance, students must stay in class for the entire duration of the class period.

Absences will only be EXCUSED by showing proof of EMERGENCY MEDICAL ATTENTION or by presenting a letter from the Dean of Students. There are no exceptions. This class requires that the student invest a great deal of time and energy preparing the readings and materials. You are expected to attend all weekly classes.

Common Courtesy

If a student is found texting or on social media during class, the participation grade will be affected.

OWL

OWL will be used to send out group messages, post announcements, and make **class documents** easily available to everybody. Students are responsible for checking their e-mail and OWL regularly, and **print out the necessary documents on time.**

Academic Honesty

Students are expected to maintain high standards at UWO. Cheating is not tolerated on either exams or homework. Anyone caught cheating, copying from others, or allowing others to copy their work is subject to receiving an "F".

Plagiarism and cheating will not be tolerated

Plagiarism is the presentation as one's own, the ideas and writing of another. Plagiarism is academically dishonest and subjects the offending student to penalties up to and

including expulsion. Students must make appropriate acknowledgements of the original source where material written or compiled by another is used.

Plagiarism Checking: All required papers may be subject to submission for textual similarity review to the commercial plagiarism detection software under license to the University for the detection of plagiarism. All papers submitted for such checking will be included as source documents in the reference database for the purpose of detecting plagiarism of papers subsequently submitted to the system. Use of the service is subject to the licensing agreement, currently between Western University and Turnitin.com (<http://www.turnitin.com>). Scholastic offences are taken seriously and students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence, at the following Web site: http://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/scholastic_discipline_grad.pdf A student guilty of a scholastic offence may be subject to the imposition of one or more penalties, ranging from reprimand to expulsion from the university.

Support Services

Please contact the course instructor if you require lecture or printed material in an alternate format or if any other arrangements can make this course more accessible to you. You may also wish to contact Services for Students with Disabilities (SSD) at 661-2111 ext. 82147 if you have questions regarding accommodation.

The policy on Accommodation for Students with Disabilities can be found here: www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/accommodation_disabilities.pdf

The policy on Accommodation for Religious Holidays can be found here: http://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/accommodation_religious.pdf

Students who are in emotional/mental distress should refer to Mental Health@Western (http://www.health.uwo.ca/mental_health) for a complete list of options about how to obtain help.

Bibliografía de referencia:

- Gómez Font, A. (2004). NAHJ Manual de estilo. [order from <http://nahj.org>]
Larousse (2010). El pequeño Larousse ilustrado 2010.
Larousse (2008). Larousse unabridged dictionary Spanish-English / English-Spanish.

OTOÑO 2018 CRONOGRAMA DE TEMAS Y TAREAS¹

¹ El profesor se reserva el derecho de modificar este calendario de acuerdo a las necesidades del curso.

Written Assignments/Trabajos escritos: Algunos tareas se empezarán o se adjudicarán en clase ustedes serán responsables de terminarlos y corregirlos. Los entregarán el próximo día de clase. Deberán ser a computador, a doble espacio, con su nombre, fecha y deben estar **grapadas** la hojas. **No se recibirán tareas tarde.**

“No entendí la tarea o yo no vine ese día” no es una excusa válida. Es su responsabilidad obtener ayuda ya sea al contactar a un compañero de clase o mandar un email al profesor.

Semana 2 Introducción		
12 de sept	Introducción	En otras palabras 3-11
Semana 3		
19 de sept	Cap 1	13-20
Semana 4		
26 de sept	Cap 2	21-27
Semana 5		
3 de oct	Cap 3	28-35
Semana 6 READING WEEK		
Semana 7		
17 de oct	Cap 4	36-42
Semana 8		
24 de oct	Cap 5 Prueba 1/práctica	43-48
Semana 9		
31 de oct	Cap 6	49-58
Semana 10		
7 de nov	Intro 2 & Cap 7	59-72

Semana 11		
14 de nov	Cap 8	73-82
Semana 12		
21 de nov	Cap 9 Prueba 2/práctica	83-90
Semana 13		
28 de nov	Cap 10	91-96
Semana 14		
5 de dic	Oral presentations & Individual project due	Oral presentations & Individual project due

Dec 7th last day of classes